

Conception interculturelle des manuels scolaires du français, enquête et réalités.

Intercultural design of textbooks, survey and realities.

ABED Hassiba

¹ Université Mustapha Benboulaïd-Batna 2 (Algérie) ; h.abed@univ-batna2.dz

Date de réception: 14 / 04 / 2023 ; Date d'acceptation: 22 / 05 / 2023

Résumé : l'article a pour objectif d'étudier la conception des manuels scolaires du français du moyen algérien de la première et de la deuxième génération d'un point de vue interculturel. L'étude vise de comprendre les réalités et les conditions d'élaboration de ces outils. Elle s'inscrit dans un travail analytique et comparatif dans la mesure où on met en analyse le discours des deux concepteurs des manuels du français et on compare les résultats trouvés.

La réalisation des deux entretiens semi-directifs ainsi que les analyses effectuées permettent de déduire que la dimension interculturelle n'est présentée que rarement dans les manuels du français et le passage de la première à la deuxième génération n'apporte en effet aucun changement en termes de l'enseignement interculturel.

Mots-clés: conception des manuels scolaires; dimension interculturelle ; langue française ; première génération ; deuxième génération.

Abstract: This article has for aim to study the design of middle Algerian French textbooks of the first and second generation from an intercultural viewpoint. The study aims to understand the elaboration's realities and conditions of these tools. It is an analytical and comparative work insofar as we analyze the discourse of two designers of the French textbooks and we compare the results founded.

The realization of the two semi-structured interviews as well as the analyzes carried out allow to deduce that the intercultural dimension is only rarely presented in the French textbooks and the passage from the first to the second generation doesn't in fact bring any change in terms intercultural education.

Keywords: textbooks design; intercultural dimension; French language; first generation; second generation

* Submitted author

I. Introduction: le manuel scolaire est un support d'enseignement-apprentissage mis à la portée de l'enseignant ainsi que de l'apprenant. Il sert comme un outil pédagogique qui a,

comme le précise (Choppin, 2019, 1) une fonction référentielle, instrumentale, documentaire, idéologique et culturelle. Il permet à l'apprenant d'acquérir l'ensemble des connaissances produites à partir de l'interprétation d'un programme d'enseignement donné de la part des producteurs, il lui permet aussi de réaliser les différentes tâches et activités d'apprentissage qui développent les compétences disciplinaires et transversales, il met donc en pratique des méthodes d'apprentissage et d'analyse ainsi que de résolution de problèmes. Cet outil constitue un ensemble de contenus textuels, iconiques et graphiques qui ont pour objectif(s) le développement des capacités d'analyse et de critique de l'apprenant et son autonomie. Il contribue d'ailleurs par son contenu dans la construction identitaire de l'apprenant et véhicule les valeurs et les cultures d'autres sociétés.

Il est donc tout à fait légitime de parler de la place privilégiée qu'occupe le manuel scolaire dans l'enseignement du français langue étrangère. Et notamment lorsqu'il s'agit du contact des cultures et de la rencontre de l'Autre.

Il est tout aussi important de signaler que le recours à l'enseignement interculturel via le manuel scolaire du français langue étrangère facilite à la fois l'apprentissage du système de la langue, de la compréhension de l'oral/de l'écrit, la production écrite/orale et l'ouverture sur l'Autre à travers des activités communicatives et interculturelles (dialogues, chansons, thématiques variées s'ouvrant sur la diversité ; gastronomie, traditions, coutumes...)

Nous tentons à travers cette étude de mettre l'accent sur la conception des manuels du français de la première et de la deuxième génération du cycle moyen et d'essayer de comprendre les conditions de la mise en œuvre des contenus enseignables dont l'interculturel et l'altérité. Donc, à quel point est prise en compte la dimension interculturelle dans les manuels du français du moyen algérien ? Cette question nous amène à supposer que ces outils pourraient être inscrits dans une approche par de type de textes. Ils s'orienteraient vers l'introduction des contenus qui ne s'ouvrent pas sur l'altérité ; des textes avec des questions de compréhension, et des séquences portant sur l'enseignement des points de langues (grammaire, conjugaison, orthographe et vocabulaire).

La vérification de nos hypothèses part de la mise en pratique d'une enquête menée par entretien semi-directif auprès de deux concepteurs de langue française.

Dans cette optique, une étude qualitative, analytique et comparative aura lieu et permet d'appréhender les conditions et les paramètres selon lesquels se conçoivent les manuels du français langue étrangère.

Notre échantillon est la personne du concepteur. Deux hommes qui sont enseignants du français au moyen. Nous les avons contactés par voie électronique (réseaux sociaux) et réalisé l'enquête par le biais d'un appel téléphonique qui durait, en moyenne, une heure et quelques minutes.

L'enquête se déroule tout en se basant sur un guide d'entretien conçu en se référant à (Gaspard Claude, 2019). Le guide met en lumière, essentiellement, la formation professionnelle des concepteurs, la conceptualisation de l'interculturel, l'élaboration des manuels scolaires et le processus suivi et enfin le passage de la première à la deuxième génération.

I.1. la dimension interculturelle et l'enseignement du français langue étrangère

L'importance donnée à l'enseignement des langues-cultures se voit dans la formation de l'individu et de la société, Beacco et Byram précisent dans ce sens que :

« L'éducation plurilingue et interculturelle répond à la nécessité et aux exigences d'une éducation de qualité : acquisition de compétences, de connaissances, de dispositions et d'attitudes ; diversité d'expériences d'apprentissage; constructions culturelles identitaires

individuelles et collectives. Il s'agit tout à la fois d'augmenter l'efficacité des dispositifs d'enseignement et d'améliorer la contribution des enseignements à la réussite des populations scolaires les plus vulnérables ainsi qu'à la cohésion sociale ». (Beacco, Byram et al, 2015, 9)

Il est donc à noter que l'interculturel comme son nom l'indique constitue le lieu de rencontre des identités et des individus de différentes cultures. Il peut être véhiculé par le biais de différents supports dont le manuel scolaire de langue étrangère.

En tant que discipline autonome, le français langue étrangère constitue des méthodes et de stratégies propres à son enseignement que (J-P. Robert, 2008, 43) a précisé comme suit :

- Mettre l'accent sur le choix des enseignements pragmatiquement adéquats avec les besoins particuliers des apprenants du FLE.
- Revivifier l'enseignement de la phonétique et donner une priorité à l'enseignement de l'oral.
- Donner lieu à la mise en œuvre des tâches communicatives de simulation.
- Permettre de revenir partiellement à la langue source lors de l'apprentissage de la langue étrangère à travers le fait de l'interférence.
- Développer des attitudes du respect de la différence culturelle chez les apprenants.
- Enseignement des aspects culturels de la langue cible
- Incrire l'enseignement du FLE dans une optique plurilingue et pluriculturelle.

Dans ce sens, interculturel et enseignement de langue étrangère sont en relation complémentaire. Ils favorisent l'acquisition des compétences linguistique et interculturelle, au moyen des tâches qui, pour l'essentiel, mettent l'apprenant en contact avec l'autre d'une manière plus ou moins déterminée et de manifester par conséquent sa capacité de comprendre et d'accepter la différence.

Il est donc essentiel de ne pas s'intéresser uniquement à la langue et ignorer sa dimension culturelle et interculturelle puisque l'une complète l'autre et donnent lieu au développement des savoirs, savoir-faire et savoir-être.

Dans cette optique, Benveniste avance que « Ce phénomène humain, la culture, est un phénomène entièrement symbolique. La culture se définit comme un ensemble très complexe de représentations, organisées par un code de relations et de valeurs : traditions, religion, lois, politique, éthique, arts, tout cela dont l'homme, où qu'il naisse, sera imprégné dans sa conscience la plus profonde et qui dirigera son comportement dans toutes les formes de son activité, qu'est-ce donc sinon un univers de symboles intégrés en une structure spécifique et que le langage manifeste et transmet ? Par la langue, l'homme assimile la culture, la perpétue ou la transforme. Or comme chaque langue, chaque culture met en œuvre un appareil spécifique de symboles en lequel s'identifie chaque société. La diversité des langues, la diversité des cultures, leurs changements, font apparaître la nature conventionnelle du symbolisme qui les articule. C'est en définitive le symbole qui noue ce lien vivant entre l'homme, la langue et la culture ». (Benveniste, 1962, 380)

I. 2. Vers la conception interculturelle des manuels de FLE

Concevoir, écrire, mettre en forme un manuel scolaire passe par un système de production soumis à des conditions précises dont le recours au curriculum fait partie intégrante. Se baser sur le cadre d'orientation que présente le curriculum permet de mettre en ordre et d'organiser les contenus à enseigner aux apprenants, qui doivent répondre à leurs attentes.

Allant dans la même optique et en répondant aux exigences de la société, la production des manuels de langue étrangère bien conçus sur les plans linguistique, communicative et interculturelle est une nécessité.

D'ailleurs, considéré comme l'un des problèmes posés à la didactique des langues-cultures, le choix des supports didactiques adéquats pour la représentation de la culture étrangère et la mise en place d'une éducation interculturelle semble perpétué.

Le manuel scolaire occupe depuis toujours une fonction éducative malgré l'apparition des nouvelles technologies « en dépit du développement exponentiel du multimédia, des nouvelles technologies touchant l'informatique, et de l'évolution permanente des stratégies et des méthodologies de l'enseignement/apprentissage de toutes les disciplines y compris celui des langues vivantes, le manuel scolaire sous sa forme première de «livre» reste toujours l'outil le plus utilisé et le plus efficace ». (Bilhaj, 2016, 47).

Pour cela, il devient « un espace de recherches à part entière, un « terrain » d'investigations pour essayer d'approcher et de décrire les systèmes didactiques et les configurations disciplinaires » (Denizot, 2016, 35).

Donc, dans quelle mesure est mis en valeur l'interculturel dans la conception des manuels de FLE ?

I.3. Les manuels du français de la première génération

La production des manuels du français de la première génération a été mise en pratique depuis 2003 (la réforme éducative). Elle a été passée par un nombre d'étapes et principes qui ont pour but de traduire les programmes et de faire installer les compétences. (Mina Tounsi ; 2021, p.70) les a précisé comme suit :

- L'adoption de l'approche par les compétences
- Se baser sur le constructivisme comme démarche pédagogique
- Faire appel à la pédagogie du projet pour l'organisation des apprentissages
- Mettre en place les situations d'apprentissage, les situations d'intégration et les situations problèmes
- Donner lieu à l'évaluation des apprentissages par le biais des activités dédiées
- Se référer à l'approche communicative pour mettre en lumière l'enseignement de l'oral et celui de l'écrit. Ce dernier s'apprend à partir des supports textuels appropriés suivant une typologie textuelle prise dans les programmes
- Prise en compte des compétences disciplinaires et des compétences transversales
- Adopter la démarche inductive pour l'enseignement des points de langue
- Pour le cycle primaire et moyen, une liste de thèmes proposée dans le guide méthodologique pour toutes les disciplines a été choisie entre autre la Citoyenneté, Tice, Patrimoine, Ouverture sur le monde. Ces thèmes sont en adéquation avec les attentes des apprenants et leur tranche d'âge.
- Prise en compte des documents authentiques et référencés.

Dans ce cadre, le manuel occupe alors une place importante dans la mesure où le travail sur les différentes compétences linguistique, communicative, socioculturelle...est pris en compte.

Il devrait être donc l'outil où se sont mise en contact les cultures et le lieu où sont illustrées les valeurs humaines. En outre, les situations d'apprentissage devraient être portées sur l'identité de l'apprenant et celle de l'autre, sur l'interculturel et sur le communicatif.

Cependant, les manuels de la première génération semblent contenir des insuffisances et lacunes sur différents plans. Cela conduit à penser à une réforme de ces outils.

En effet, pour Mme (Ghettas Cherifa, 2016), dans un entretien publié dans le quotidien national à *El Moudjahid*, les manuels de la première génération ont été élaborés dans un

cadre d'urgence et avant même la promulgation de la loi d'orientation (2008) ce qui fait que ces derniers ne répondaient pas suffisamment aux besoins de la société éducative. Les manuels de la deuxième génération constituent par conséquent une sorte de réajustement, d'évaluation et de révision de ceux de la première génération afin qu'ils soient plus adéquats avec les discours et instructions officiels.

I.4. Les manuels du français de la deuxième génération

L'accent est mis dans ces supports sur l'algérianité de l'apprenant et sur les référents culturels algériens. D'ailleurs, le travail sur les compétences s'oriente sur le développement de compétence terminale et ses composantes (disciplinaire, transversale et celle des valeurs).

En se basant sur les documents d'accompagnement des programmes de deuxième génération qui mettent à la disposition des élaborateurs et des enseignants des plans annuels d'apprentissage et des plans d'apprentissage pour développer les compétences des apprenants globales, terminales et des grilles d'évaluation avec des critères leur facilitent la tâche pour mieux travailler et avec plus de cohérence.

D'ailleurs, selon (Fatiha Ouidir, 2016) en rapportant dans le journal quotidien *La Tribune* le discours de Farid Adel (Président de la commission nationale des programmes au ministère de l'Education nationale) ainsi que des pédagogues participant à une conférence de presse à Alger, ces derniers indiquent que l'objectif principal de cette refonte pédagogique est de mettre en œuvre des activités interactives par le biais des travaux de groupes. Ils précisent également que l'enseignant aura le rôle d'organisateur et d'animateur des scénarios d'enseignement-apprentissage. Il sera aussi en mesure de déterminer le profil de l'apprenant en l'évaluant en fin de chaque palier.

Cependant, et selon Mina Tounsi, les manuels scolaires contiennent des lacunes sur le plan pédagogique didactique et pédagogique ; les contenus présentés manquent de lisibilité et de cohérence, les activités et les cours sont souvent répétitifs et monotones, le recours aux documents sonores est absent, l'absence d'explications des démarches, procédés et méthodes utilisés dans les manuels scolaires, l'accent est mis davantage sur l'intégration des acquis et leur évaluation alors que le temps d'expérimentation et de réemploi des acquis est négligé.

D'autre part, quant au cadre pédagogique, le dialogue pédagogique entre enseignant et apprenant n'est pas pris en considération, l'adoption de la démarche de résolution de problèmes est loin d'être appliquée.

En outre, selon Slimane Hammoudi, inspecteur en mathématiques et membre de la Commission nationale de l'élaboration des programmes, et à partir d'un constat fait, « dans la pratique, les méthodes d'enseignement sont loin d'être centrées sur l'élève » (Hammoudi cité dans Irnatene, 2016, 1-2). Autrement dit, l'apprenant est inscrit dans la passivité et l'enseignant est lui seul l'agent actif dans la classe nonobstant l'adoption de l'APC, selon Hammoudi l'enseignement en Algérie reste de l'ordre de la transmission et prive l'apprenant de l'opportunité de se prendre en charge et d'auto-construire son savoir. C'est la raison pour laquelle il est nécessaire d'entamer des mutations méthodologiques qui placent l'apprenant au centre de son apprentissage et le rendre autonome, actif et interactif en classe et en société.

Il est donc remarquable que les discours portés sur la refonte des programmes et manuels ainsi que le développement des différentes compétences de l'apprenant ne sont pas concrétisés en réalité.

2. Méthode et outils:

Tenter comprendre la réalité de l'élaboration des manuels du français, en s'inscrivant dans une optique interculturelle, nous amène à s'approcher des concepteurs de ces outils et essayer de soulever ce problème de "concevoir les manuels de langue étrangère en fonction de l'interculturel."

Nous avons choisi comme sujets constituant notre échantillon les concepteurs des manuels scolaires du français (deux hommes). Ils sont enseignant(e)s du moyen.

Nous avons contacté l'ensemble des enquêtés d'abord par le biais des réseaux sociaux "Facebook" "LinkedIn", et via la boîte "email" au niveau desquels nous avons mis le point sur l'explication du thème de notre travail de recherche et aussi de la méthode qu'on voulait adopter pour le réaliser. Ensuite, nous avons fixé une date propice pour le faire via un appel téléphonique qui durait, en moyenne, une heure et quelques minutes.

Nous regroupons dans le tableau suivant les données relatives à notre population enquêtée ainsi qu'à notre entretien :

	Sexe	Spécialité	Date de l'entretien	Durée de l'entretien	Matériel utilisé
Enquêté 1	Homme	Français	01/07/2021	1h 6 min 11s	Téléphone
Enquêté 2	Homme	Français	27/07/2021	/	Réponse via email

Tableau1 : données relatives à notre population enquêtée pendant l'entretien

2.1. Guide d'entretien semi-directif

Le guide d'entretien a été réalisé en fonction de nos hypothèses de départ et à la suite des recherches bibliographiques. Il comprend quatre parties que nous répartirons en thèmes, comme le précise le tableau n°2 présenté en annexe.

D'ailleurs, nous nous sommes inspirées dans la conception de ce guide d'entretien de (Gaspard Claude, 2019).

2.2. Analyse des données

Nous avons opté pour l'analyse du contenu qui constitue « un ensemble d'instruments méthodologiques de plus en plus raffinés et en constante amélioration s'appliquant à des « discours » extrêmement diversifiés et fondé sur la déduction ainsi que l'inférence. » (Wanlin, 2007 , 249), on met d'abord en pratique la pré-analyse dans laquelle nous allons découper le discours en fragments comparables et identifier les différents thèmes qu'ils peuvent refléter, ensuite les classer en unités ressemblées et qui ont un sens proche, puis nous déterminons les catégories d'analyse organisées dans une grille qui peuvent nous sert comme outil d'exploitation thématique, et nous passons au traitement, à l'interprétation et l'inférence.

D'ailleurs, arriver à construire un sens cohérent à l'analyse du discours de nos entretiens sollicite le recours à la notion de variable comme élément opérant et fonctionnel dans ce cadre analytique et comparatif, ainsi arriver à fonder des normes généralisables quant aux rapports entre l'interculturel, l'enseignement de FLE et la conception des manuels de ladite langue. Dans la même perspective, une approche qualitative et comparative favoriserait l'identification de ce type de relation et la compréhension de son fondement possible.

En se référant aux hypothèses de départ, nous présentons la variable de notre étude comme suit :

- Conception des manuels scolaires dans sa dimension interculturelle

3. Résultats et discussion:

En se basant sur la variable déterminée ci-dessus, nous présentons des résultats émergeant de l'entretien effectué en les structurant en nombre de sections :

Une première analyse des résultats se réfère à la formation des concepteurs à la conception des manuels scolaires. Le discours de nos enquêtés nous amène à dire que :

La formation à l'élaboration des manuels scolaires est absente chez les concepteurs enquêtés

Quant au concepteur E01, l'élaboration des manuels scolaires revient à :

- L'acquisition d'un bagage expérimentale
- Etre titulaire

E1 : « *pour être auteur ou concepteur, il faut être titulaire, il faut avoir déjà un certain bagage j'allais dire expérimentale.* »

D'autre part, l'E02 a stipulé qu'aucun membre de son équipe n'a été formé à la conception des manuels.

« *Aucun membre de notre équipe n'a suivi une formation de concepteur de manuels scolaires.* »

L'absence de formation à la conception des manuels scolaires est due peut-être au manque d'encadrement en matière d'élaboration des manuels scolaires et à l'absence de formateurs qualifiés ce qui engendrerait la production des manuels qui ne répondent pas aux qualités attendues. Une formation des concepteurs des manuels scolaires semble donc nécessaire ; « Le travail exige, tout d'abord, une bonne motivation personnelle et une capacité créatrice appliquée à l'écriture. Si celles-ci existent, et que les compétences professionnelles sont suffisantes, des stages et des séminaires peuvent permettre de discuter des problèmes de l'élaboration et d'apprendre à des personnes potentiellement capables à rechercher et utiliser un matériel de base et les éléments qui font un bon manuel. Des consultants spécialisés, dans le cadre de projets de production de livres scolaires, peuvent apporter des conseils et une méthodologie pour l'élaboration » (Seguin, 1989, 26).

En passant à la deuxième analyse qui consiste dans l'étude de la formation de l'interculturel chez les concepteurs des manuels du français,

Se bénéficier d'une formation à l'interculturel semble présent chez l'E01 alors que l'autre n'avait pas accès à ce type de formation. Cependant, l'E01 a stipulé que l'accès à la formation s'est fait par le biais de ses connaissances personnelles ;

« *J'ai fait ce type de formation, c'était une formation rapide dans un cadre associatif et non pas dans le cadre de l'éducation plutôt par le biais de mon réseau et mes connaissances personnelles* »

Il a dit que ;

« *Ce type de formation n'arrive pas aux enseignants, il est tout de suite bloqué au niveau des directions de l'éducation* »

« *Quand j'étais là-bas j'ai trouvé des directeurs de l'éducation qui ont fait la même formation que moi, ils ont été envoyé par le ministère alors que ces formations sont destinées aux enseignants, on tombe sur des hommes qui n'ont rien à voir, ils sont les cousins de x ou de y...* »

La formation à l'interculturel n'est pas prise au sérieux de la part des directions officielles algériennes. Les enseignants, pôle essentiel de l'action pédagogique, ne pourraient se

bénéficier d'un tel type de formation alors que d'autres personnes comme les directeurs, selon ce qu'a exprimé l'enquêté, peuvent y accéder.

Cela est dû peut-être au manque d'encadrement de qualité des enseignants, de volonté d'améliorer la qualité de l'enseignement en Algérie. Alors que la formation des enseignants à l'enseignement interculturel est importante, « c'est la dimension interculturelle qui doit être développée et intégrée dans le cursus de l'éducation à la citoyenneté et dans la formation des enseignants » (Santerini, 2002, 97).

La production des manuels répondant à un enseignement communicatif et interculturel ne pourrait être réalisée sans accéder à une formation de telle dimension.

En ce qui concerne la mise en œuvre des manuels scolaires, elle est soumise à un processus qui répond à un nombre de conditions que nous avons défini dans la grille d'analyse suivante :

		E01	E02
Présence d'inspecteurs		X	X
Mise en œuvre d'appels d'offre			
Présence de l'équipe de travail		X	X
Présence de cahier de charge			X
Choix des supports à intégrer dans le manuel scolaire		X	
Accès aux maisons d'éditions			X
Se référer aux discours officiels	Programmes scolaires	X	X
	Loi d'orientation		
	Charte nationale (1976)		

D'ailleurs, ce processus est nécessaire dans la conception des manuels scolaires comme le précise (Brunswic, Hajjar et Valérien), « le manuel ne doit plus être considéré uniquement en termes de produit, mais aussi en termes de processus » (1990, 10).

A partir des données analysées et des résultats obtenus, nous pouvons dire que ce processus passe par des phases presque similaires chez les concepteurs enquêtés. La présence d'inspecteurs est remarquée, c'est eux qui prennent les projets de conception des manuels scolaires, ils se sont choisis selon des critères apparemment opaques, ces personnes réunissent autour d'elles des groupes d'enseignants pour l'élaboration de ces outils ; des enseignants du moyen, du secondaire et/ou des universitaires.

E01 « Il y'a des enseignants qui sont très compétents parfois des enseignants universitaires qui font des programmes et des contenus à enseigner pour des enfants du primaire et du moyen »

Il semble que les concepteurs sont algériens ce qui facilite en effet l'élaboration adéquate des manuels ; « l'un des objectifs majeurs des autorités éducatives est de fournir des manuels qui correspondent au contexte social et culturel de leur pays et soient appropriés aux besoins de leur système d'enseignement. Le recours à un personnel national pour l'élaboration de ces manuels est une des principales conditions qui permette d'atteindre cet objectif ». (Seguin, 1989)

Ces inspecteurs accompagnent, dirigent les enseignants dans leur travail et il existe d'autres qui s'éloignent et donnent des ordres.

E02 « des professeurs « galériens » travaillent sous la férule d'un inspecteur-baron qui dirige tout. »

E01 « Après, vous pouvez tomber sur deux types d'inspecteurs ; celui qui participe au travail avec les enseignants et se met à la place de l'enseignant et celui qui charge les enseignants du travail et il se perdit. »

Donc, il semble que l'inspecteur a un rôle remarquable dans la gestion des travaux de l'équipe lors de la conception des manuels

D'autre part, quant à l'E01, le processus de production des manuels scolaires ne passe pas par un appel d'offre, il stipule qu' « *il n'y a pas une offre ou un concours de la création des manuels scolaires* »

Mais au même temps, il a dit que leur inspecteur a pu obtenir le projet au niveau du ministère. Ce dernier est le responsable de la mise en œuvre d'offres. Ce qui peut créer une forme de contradiction dans son discours.

« *C'est notre inspecteur qui a pu décrocher le projet au niveau du ministère parce qu'il met ce qu'on appelle des offres* »

Ce concepteur et à partir de ses explications, montrait une position défavorisée envers les inspecteurs de français

« *Là on a un seul manuel c'est l'inspecteur qui prend le projet il le propose il gagne une cagnotte de quatre-cent ou cinq-cents millions et ils la partagent entre eux* »

Selon les concepteurs, la mise d'appels d'offre serait importante dans la mesure où il permet d'établir des critères de fiabilité et de crédibilité dans la conception et le choix des manuels à mettre à la disposition de l'apprenant.

Quant au point de la présence d'une équipe de travail, il semble que tous les concepteurs ont vécu cette aventure de travail en groupe mais dans des conditions différentes ; il y a ceux qui ont travaillé dans l'urgence, d'autres dans un volume horaire restreint, avec des personnes qui partent avant l'achèvement du travail, etc.

E02 « La déception fut grande car le travail se fit dans des conditions déplorables. »

« *Au lieu de confier ce travail à l'équipe à l'origine du manuel, deux personnes furent parachutées afin d'accomplir cette tâche* »

Réunir un groupe de travail pour l'élaboration d'un manuel scolaire dans des conditions inappropriées aurait des conséquences désavantageuses d'une part sur la motivation des membres et d'autre part sur la qualité de produit espéré.

En passant au point de la présence d'un cahier de charges dans la conception des manuels scolaires, nous remarquons que ce cahier est adopté dans l'élaboration des manuels par l'enquête 02 alors qu'elle absente de l'E01.

E02 « Pour les concepteurs, la marge de manœuvre est mince car il faut respecter scrupuleusement le cahier des charges du Ministère, les sacro-saints programmes »

De ce fait, l'absence de clarté et de communication de ce type de documents avec les concepteurs des programmes et des manuels scolaires refléterait d'abord les conditions occultes du fondement de ce document et les personnes inconnues responsables de sa rédaction.

Le fait de revenir à la définition de cahier de charges qui « précise l'organisation pédagogique du futur manuel. Il est réalisé sur la base d'une concertation entre l'auteur, le responsable de la production et les futurs utilisateurs du manuel. » (Poth, 1997, 10), nous amène à dire que le travail de conception de manuel scolaire manque de la mise en œuvre de l'étape qui semble la plus importante dans ce processus qui est celle de la clarté et la précision dans le fondement de ce document.

En passant au point du "Choix des supports à intégrer dans le manuel scolaire", nous remarquons que les concepteurs se basent sur contenus des programmes scolaires qui sont fondés sur les principes de la Loi d'orientation (2008) et sur leur choix des (textes,

chansons, dessins, poèmes, exercices,...etc.) au prétexte qu'ils sont assez formés pour pouvoir sélectionner ce qui est propice aux apprenants, à leur niveau et à leur besoins. Mais, ce choix est concentré sur l'Algérie, sur des écrivains et des chanteurs algériens, sur des thèmes concernant l'histoire de l'Algérie et ses années. Cela est dû peut-être à la volonté d'inscrire la classe et l'école par conséquent dans l'algérianisme. Dans le même sens, (Heddouche, 2020, 76) avance que les nouveaux programmes de FLE de la deuxième génération ont pour objectif la mise en œuvre d'une part des stratégies visant le développement des capacités cognitives et communicationnelles de l'apprenant et d'autre part des activités culturelles amenant l'apprenant à découvrir notamment la culture nationale.

4. Conclusion

La prédisposition de l'enseignement interculturel via les manuels scolaires permet de donner plus de valeur à l'apprentissage du français langue étrangère. L'analyse du discours des concepteurs nous a autorisé de dégager des critères selon lesquels se produisent les manuels, de comprendre à quel point sont pris en compte des contenus interculturels et ainsi de mettre l'accent sur l'importance d'introduire cet aspect d'enseignement dans ces supports pédagogiques.

Il est nettement remarquable que les défis à relever en matière d'élaboration des manuels scolaires sont considérables ; le manque de formation des concepteurs à l'interculturel, le manque aussi de la documentation lors de la mise en œuvre des contenus, l'incommunication des cahiers de charge avec les concepteurs, l'opacité des appels d'offre, l'algérianisme régnant les manuels du français de la 1^{ère} et de la 2^{ème} génération...pourraient ouvrir débats et engendrer des interprétations selon lesquels nous pouvons dire que les manuels de français du moyen algérien s'inscrivent dans une dimension d'enseignement qui les place dans un cadre d'enseignement traditionnel ; linguistique et textuelle.

Donc, il apparaît clairement aujourd'hui, que pour favoriser un bon et meilleur rendement en classe de FLE, il est nécessaire d'exploiter d'autres dimensions de langue dont l'interculturel fait partie intégrante. Les études portant sur cette dimension prouvent le développement des compétences de l'apprenant sur le plan linguistique, communicationnel et socioculturel. Cela envisagerait par conséquent des pistes et perspectives s'ouvrant sur l'enrichissement des supports pédagogiques en contenus interculturels et vers l'étude d'autres langues étrangères en Algérie.

Annexe des tableaux et figures graphiques:

Tableau 02 : Guide d'entretien semi-directif

Thèmes	Questions
Formation professionnelle	-Pourriez-vous nous parler de votre formation ? Et de votre expérience en tant qu'enseignant

Conceptualisation de l'interculturel	<p>-Quelle définition pouvez-vous donner au concept d' « interculturel » ?</p> <p>-Avez-vous reçu une formation portant sur l'enseignement interculturel ?</p>
Elaboration des manuels scolaires	<p>-En tant qu'auteur(e) de manuel scolaire, pourriez-vous nous parler du processus d'élaboration de cet outil ? et de la formation qui y est associée ?</p> <p>- Vous élaborez les manuels scolaires en collaboration avec d'autres concepteurs, à quel point êtes-vous satisfait(e)s de ce travail collectif ?</p> <p>- Selon vous, la conception des manuels scolaires de français se réalise en fonction de quels paramètres ?</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Des orientations internationales de la didactique des langues-cultures ▪ Des objectifs du programme national de la discipline enseignée ▪ Du statut du français dans la société algérienne ▪ De l'approche pédagogique déterminée dans le programme scolaire ▪ Des besoins socioculturels des apprenants ▪ Autres
De la 1 ^{ère} à la 2 ^{ème} génération dans les manuels scolaires	<p>-Que signifie pour vous le passage de la première à la deuxième génération des manuels de l'école algérienne ?</p> <p>- Selon vous, dans quelles mesures les manuels de la deuxième génération ont-ils apporté des dimensions culturelle et interculturelle ?</p> <p>- En tant qu'auteur(e) des manuels scolaires du français, qu'elles sont les nouveautés apportées en termes d'éducation interculturelle ?</p> <p>- A votre avis, à quel point les représentations socioculturelles d'un concepteur de manuel pourraient-elles influencer sa rédaction des manuels scolaires ?</p> <p>Et pour votre expérience de concepteur, comment cela s'est-il passé ?</p> <p>-Selon vous, dans quelle mesure la situation sociolinguistique du français en Algérie pourrait-elle influencer sur la rédaction des programmes et des manuels scolaires ?</p> <p>- Comment vous voyez l'enseignement des langues étrangères (français/anglais) en Algérie ?</p> <p>-Avez-vous des éléments à ajouter ? Croyez-vous qu'il y a des points qui n'ont pas été soulevés dans cet entretien et qui méritent de l'être par rapport à cette recherche ?</p> <p>-Formule de remerciement.</p>

Références bibliographiques :

- Choppin, A. (2019). *L'Édition scolaire française et ses contraintes : une perspective historique*. http://eda.recherche.parisdescartes.fr/wp-content/uploads/sites/6/2019/03/1_1_Choppin.pdf
- Byram, M., Beacco, J-C et al. (2015). *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*. Conseil de l'Europe. https://www.semanticscholar.org/paper/Guide-pour-le-d%C3%A9veloppement-et-la-mise-en-%C5%93uvre-de-B%C3%A9acco_Byram/6ce5c94d86ab31d321c15ecf58c729ca4d9b9b6a

- Robert, J-P. (2008). *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*
- Benveniste, E. (1962). *Coup d'œil sur le développement de la linguistique. Comptes rendus des séances de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres* (2), p.369-380. https://www.persee.fr/doc/crai_0065-0536_1962_num_106_2_11477
- Bilhaj, H. (2016). *Le manuel scolaire et son rôle dans l'action d'enseignement en classe de FLE en Libye*. <https://hal.univ-lorraine.fr/hal-03081361/document>
- Denizot, N. (2016). *Le manuel scolaire, un terrain de recherches en didactique*. <https://www.cairn.info/revue-le-francais-aujourd-hui-2016-3-page-35.htm>
- Tounsi, M. (2021). *Elaboration des manuels scolaires algériens : des années soixante aux années 2000*. <http://www.asjp.cerist.dz/en/article/183055>
- Wanlin, P. (2007). L'analyse de contenu comme méthode d'analyse qualitative d'entretiens : une comparaison entre les traitements manuels et l'utilisation de logiciels. *RECHERCHES QUALITATIVES* (03). Hors-Série, p.243-272.
- Seguin, R. (1989). *L'élaboration des manuels scolaires guide méthodologique*. UNESCO.
- Santerini, M. (2002). La formation des enseignants à l'interculturel : modèles et pratiques. *Carrefours de l'éducation* (14), p. 96-105 <https://www.cairn.info/revue-carrefours-de-l-education-2002-2-page-96.htm>
- Brunswic, E., Hajjar, H et Valérien, J. (1990). *Le Développement du manuel scolaire et des matériels didactiques: rapport d'un séminaire de l'IPE*. Paris https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000088633_fre
- Poth, J. (1997). *La Conception et la réalisation des manuels scolaires: initiation aux techniques d'auteurs*. https://unesdoc.unesco.org/ark:/48223/pf0000116071_fre
- Heddouche, O. (2020). Quelle conformité des programmes pédagogiques de 2ème génération avec les manuels scolaires ? *Revue Académique des Etudes Sociales et Humaines* (2), p. 75-85. <https://www.asjp.cerist.dz/en/article/123467>